

Таким образом, психолингвистический анализ речевых действий позволяет не только проследить различные языковые и психологические характеристики речи Морана, но и определить, какие переменные каждого компонента являются залогом успешного выполнения коммуникативной задачи, состоящей в том, чтобы воздействовать на публику и заставить ее смеяться.

### Список литературы

1. Денисенко В. Н., Чеботарева Е. Ю. Современные психолингвистические методы анализа речевой коммуникации : учеб. пособие. М. : РУДН, 2008. 258 с.
2. Dylan Moran on Russians – Russian, English subtitles (21.04.2013) [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=h0L5sEc4Vkk> (дата обращения: 21.11.2013).

**М. С. Центнер**

Научный руководитель: О. П. Ермакова,  
доктор филологических наук, профессор  
(КГУ им. К. Э. Циолковского)

## ОСОБЕННОСТИ ВЛИЯНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ГДР

В данной статье мы рассмотрим влияние русского языка на немецкий язык Германской Демократической Республики (Deutsche Demokratische Republik, далее – ГДР) в советский период. Союз Советских Социалистических Республик (далее – СССР) прекратил свое существование уже в 1990 г., но до сих пор не подведены многие исторические, экономические и в том числе лингвистические итоги этой эпохи. Ниже мы рассмотрим одну из лингвистических проблем, которая до сих пор практически не была описана российскими учеными.

В советскую эпоху в немецкий язык проникает большое количество слов из русского языка по ряду исторических причин. Во-первых, после революции 1917 г. многие представители российского дворянства и интеллигенции эмигрируют в Германию. Во-вторых, коммунистическая партия СССР активно поддерживает связь с коммунистическим движением Германии. И наконец, уникальная для западноевропейского мира ситуация и, пожалуй, главное событие, повлиявшее на немецкий язык в данный период, – это возникновение после Второй мировой войны ГДР, нового германского государства, которое просуществовало с 7 октября 1949 г. по 3 октября 1990 г.

По сравнению с другими эпохами наиболее активно руссизмы проникают в немецкий язык именно в период существования ГДР, и для этого были исторические и политические предпосылки. Уже в 1945 г. Германия

была поделена на так называемые оккупационные зоны. При этом СССР вел наиболее активную политическую и агитационную пропаганду на своей оккупированной территории. Поэтому уже в 1945 г., а не непосредственно с даты основания ГДР начинается фактическое разделение Германии на два государства, на две отдельных коммуникационных общности [3, S. 22]. Главным административным и законодательным органом в восточной зоне была де-факто Советская военная администрация в Германии (die Sowjetische Militäradministration in Deutschland – SMAD), которая просуществовала с 1945 г. по 1949 г., т. е. до образования отдельного государства ГДР. В этот период в Восточную Германию возвращаются из СССР многие германские граждане, покинувшие страну во время нацистского режима по разным причинам и в том числе из-за своих коммунистических взглядов, которые в Германии тогда преследовались. Эти люди в свое время нашли убежище в СССР, и во время пребывания здесь многие из них овладели русским языком, а также особой советской речевой культурой общения. По этой причине в языке ГДР произошел ряд инноваций, которых мы не наблюдаем в языке Федеративной Республики Германия. Итак, влияние русского языка на немецкий язык данной эпохи можно кратко описать следующим образом:

1. Из русского языка в немецкий язык ГДР проникает ряд заимствований, например: бригада – *die Brigade*, кадр – *der Kader*.
2. В немецкий язык ГДР вводятся некоторые понятия и формы, с помощью которых происходило в СССР речевое общение, в переводе на немецкий язык, например: трудящийся – *der Werktätige*, обращение товарищ – *Genosse*, а также обращения в военной среде: товарищ лейтенант – *Genosse Leutnant*.
3. В немецкий язык ГДР возвращается специальная лексика, которой пользовались немецкие коммунисты в Германии до 1933 г., до начала гонений, например, митинг – *das Meeting*, фашистский – *faschistisch*, а также антифашистский – *antifaschistisch*, фестиваль – *das Festival*. Так, встреча немецких социалистов в 1907 г. в Штутгарте уже тогда освещалась в прессе как «митинг социалистов» – *das Sozialistenmeeting* [3, S. 25].

ГДР фактически находится под влиянием СССР. СССР направляет сюда своих специалистов для организации работы в сфере массовых коммуникаций. На территории ГДР создаются советские военные объекты, в ГДР направляются советские военные, а также учителя русского языка. Русский язык в качестве обязательного предмета вводится во все школы ГДР, начиная с пятого класса, также появляются школы с углубленным изучением русского языка, русский язык изучается в университетах [2, S. 7]. СССР и ГДР ведут интенсивный обмен производственным и культурным опытом. Далее мы подробнее рассмотрим русскоязычные заим-

ствования, появившиеся в немецком языке в данный период. Так, во время существования ГДР в немецкий язык проникли, например, следующие руссизмы: *der Bolschewik* ‘большевик’, *die Datsche* ‘дача’, *das/der Kolchos* ‘колхоз’, *der Kulak* ‘кулак, зажиточный крестьянин’, *der Leninismus* ‘ленинизм’, *die Oblast* ‘область’, *der Pionier* ‘пионер’, *das/der Schaschlyk* ‘шашлык’, *sowjetisch* ‘советский’, *der Subbotnik* ‘субботник’, *der Tovarischtsch* ‘товарищ’ и др. Здесь стоит отметить, что наиболее часто встречающиеся руссизмы данного периода изначально исконно русскими словами не являлись. Это слова, которые также были заимствованы русским языком из других языков, например, из латинского, английского или французского. К примеру, корни таких слов, как *директива* или *коллектив*, – латинские. Однако для немецкого языка эти слова являются заимствованиями именно из русского, поскольку они возникли в России в связи с определенными явлениями российской, в данном случае советской, действительности. Ниже приведем примеры подобных заимствований: *die Havarie* ‘авария’, *das Ambulatorium* ‘амбулатория’, *die Brigade* ‘бригада’, *die Direktive* ‘директива’, *die Diversion* ‘диверсия’, *der Fakt* ‘факт’, *der Faktor* ‘фактор’, *das Festival* ‘фестиваль’, *der Fonds* ‘фонд’, *der Kader* ‘кадр’, *das Kabinett* ‘кабинет’, *das Kollektiv* ‘коллектив’, *kollektiv-* ‘коллективный’, *die Kombi* (с английским произношением) ‘комбайн’, *die Magistrale* ‘магистраль’, *die Norm* ‘норма’, *das Objekt* ‘объект’, *operativ-* ‘оперативный’, *das Territorium* ‘территория’, *die Valuta* ‘валюта’ и др.

Благодаря достижениям советской космонавтики в немецкий язык проникает ряд следующих руссизмов: *der Kosmonaut* ‘космонавт’, *der Kosmos* ‘космос’, *die Luna* ‘Луна’, *lunarisch* ‘лунный’, *der Sputnik* ‘спутник’, а также имена собственные – *Mir*, *Sojus*, *Wostok* (Мир, Союз, Восток), обозначающие названия космических кораблей и станций [1, S. 465].

Руссизмы, появившиеся в немецком языке в данный период, отражают, как правило, советский быт и политический дух своего времени.

Русский язык повлиял не только на лексический состав немецкого языка ГДР, но и на его синтаксис. В этот период в немецком языке появляется конструкция с несколькими существительными в родительном падеже, так называемая генитивная цепочка (*die Genitivkette*). Эта конструкция возникла в результате многочисленных переводов с русского языка на немецкий. Приведем пример: председатель Исполнительного Комитета Государственного Совета депутатов трудящихся – *der Vorsitzende des Vollzugskomitees des Stadtsowjets der Deputierten der Werktätigen* [3, S. 25].

Исходя из вышеизложенного видно, что СССР имел на ГДР огромное влияние, что естественным образом отразилось на немецком языке. Русский язык повлиял не только на речевую культуру ГДР, но и на лексический состав немецкого языка, а также привнес определенные изменения в

его грамматическую структуру. К сожалению, проблеме русскоязычных заимствований уделяется сегодня крайне мало внимания. Изучение руссизмов как в немецком, так и других языках является перспективной темой и представляет несомненный научный интерес.

### Список литературы

1. Die Welt der Slaven : Sammelbände. Bd. 19. München : Verlag Otto Sagner, 2003. 526 S.
2. Gabka K., Wiede E. u.a. Russische Sprache der Gegenwart. Phonetik und Phonologie. Leipzig, 1987. 219 S.
3. Glück H., Sauer W.W. Gegenwartsdeutsch. Stuttgart : Metzler, 1990. 252 S.

**Е. А. Сермягина**

Научный руководитель: Л. З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

### ЭТИМОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ

В данной статье мы с помощью фразеологических словарей анализируем ряд английских фразеологизмов, содержащих лексический элемент-антропоним, с точки зрения их этимологии с целью выявления основных источников появления в английском языке подобных фразеологических единиц. В качестве объекта исследования были выбраны именно такие фразеологические единицы, поскольку некоторые из них встречаются не только в английском, но и в других языках.

Согласно профессору А. В. Кунину, фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 8]: *to kick the bucket* ‘умереть’, *Greek gift* ‘троянский конь’, *to drink till all's blue* ‘пить до потери сознания’, *drunk as a fiddler (drunk as a lord, as a boiled owl)* ‘пьян как сапожник’, *as mad as a hatter (as a march hare)* ‘безумный’.

Понятие «антропоним» в толковом словаре Т.Ф. Ефремовой определяется как «любое собственное имя (личное имя, отчество, фамилия, псевдоним), которое может иметь человек» [4].

Для анализа нами выбраны следующие устойчивые выражения: *Achilles' heel*, *according to Cocker*, *the Admirable Crichton*, *Hobson's choice*, *Jack Ketch*, *Aladdin's lamp*, *an aunt Sally*, *Barkis is willin'*, *Big Bertha*, *Buridan's ass*, *Caesar's wife*, *the cask of Danaids*, *Cassandra warnings*, *Castor and Pollux*, *colonel Blimp*, *colonel Chinstrap*, *David and Jonathan*, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, *Hamlet without the Prince of Denmark*, *Homer sometimes nods*, *Jack Horner*, *Jack Johnson*, *Jack Sprat*, *Joe Miller*, *John Barleycorn*, *John Bull*, *John Doe and Richard Doe*, *little Mary*, *a Mark Tapley*, *Paul Pry*, *a peeping*